

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 19

אֵלֹהִים מְצָרִים הַגָּה יְהוָה רַכֵּב עַל־עַב כָּל וּבָא מְצָרִים וְנָעוּ אֶלְילִי מְצָרִים מִפְנֵיו וְלַבָּב מְצָרִים יִמְס בְּקָרְבָו Isa19:1

1. **masa'** Mits'rayim **hinneh** Yahúwah **rokeb** **'al-****'ab** **qal uba'** Mits'rayim **w'na`u** 'eliley Mits'rayim **mipanayu ul'bab** Mits'rayim **yimas b'qir'bo.**

**Isa19:1** The oracle concerning Mitsrayim. Behold, **אֵלֹהִים** is riding on a swift cloud and is about to come to Mitsrayim; the idols of Mitsrayim shall tremble at His presence, and the heart of Mitsrayim shall melt within them.

<19:1> Ὁρασις Αἰγύπτου.

Ίδον κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἴγυπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἥττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.

1 Horasis Aigyptou.

The vision of Egypt.

Idou kyrios kathētai epi nephelēs kouphēs kai hēxei eis Aigypton,  
Behold, YHWH sits upon cloud a nimble, and shall come to Egypt.  
kai seisthēsetai ta cheiropoīeta Aigyptou apo prosōpou autou,  
And shall be shaken the handmade idols of Egypt before his face,  
kai hē kardia autōn hēttēthēsetai en autois.  
and their heart shall be vanquished in them.

בְּוֹסְכָּסְכָּתִי מְצָרִים בְּמְצָרִים וְגַלְּחָמָיו אִישׁ-בָּאֲחִיו  
וְאִישׁ בָּרְעָהִו עִיר בָּעִיר מִמְּלָכָה בִּמְמָלָכָה:

2. **w'sik'sak'ti** Mits'rayim **b'Mits'rayim** **w'nil'chamu** 'ish-**b'achiu**  
**w'ish b're`ehu `ir b`ir** **mam'lakah b'mam'lakah.**

**Isa19:2** So I shall incite Mitsrayim against Mitsrayim; and they shall each fight against his brother and each against his neighbor, city against city and kingdom against kingdom.

<2> καὶ ἐπεγερθήσονται Αἴγυπτοι ἐπ' Αἴγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

2 kai epegerthēsontai Aigyptioi ep' Aigyptious,  
And Egyptians shall be roused against Egyptians,  
kai polemēsei anthrōpos ton adelphon autou  
and shall wage war against every man his brother,  
kai anthrōpos ton plēsion autou, polis epi polin kai nomos epi nomon.

and every man against his neighbor; city against city, and abode against abode.

וְנִבְקַה רֹוח־מָצְרִים בְּקֶרֶב וְעֵצָתוֹ אֶבְלָע וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים  
וְאֶל־הָאֲטִים וְאֶל־הָאֶבֶות וְאֶל־הַיּוֹנִים:

3. w'nab'qah ruach-Mits'rayim b'qir'bo wa`atsatho 'abale'a  
w'dar'shu 'el-ha'elilim w'el-ha'itim w'el-ha'oboth w'el-hayid'onim.

**Isa19:3** Then the spirit of Mitsrayim shall be demoralized within them;  
and I shall confound their strategy, so that they shall resort to idols  
and to ghosts of the dead and to mediums and to spiritists.

«3» καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς,  
καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν  
καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

3 kai tarachthēsetai to pneuma tōn Aigyptiōn en autois,  
And shall be disturbed the spirit of the Egyptians in themselves;

kai tēn boulēn autōn diaskedasō,  
and their plan I shall efface.

kai eperōtēsousin tous theous autōn kai ta agalmata autōn  
and they shall ask of their idols, and of their statues,

kai tous ek tēs gēs phōnountas  
and the ones from out of the earth that speak out loud,

kai tous eggastrimythous.  
and the ones delivering oracles.

רְוָסְפָּרְתִּי אֶת־מָצְרִים בִּיד אֲדֹנִים קָשָׁה  
וּמֶלֶךְ עַז יְמָשֵׁל־בָּם נָאֵם הָאָדוֹן יְהֻנָּה צְבָאֹתָה:

4. w'sikar'ti 'eth-Mits'rayim b'yad 'adonim qasheh  
umelek `az yim'shal-bam n'u'm ha'Adon Yahūwah ts'ba'oth.

**Isa19:4** And I shall deliver Mitsrayim into the hand of a cruel master,  
and a mighty king shall rule over them, declares the Adon (Master) קָשָׁה of hosts.

«4» καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν,  
καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

4 kai paradōsō Aigypton eis cheiras anthrōpōn kyriōn sklērōn,  
And I shall deliver up the Egyptian into the hands of men masters being hard;  
kai basileis sklēroi kyrieusousin autōn; tade legei kyrios sabaōth.  
and kings hard shall rule over them. Thus says YHWH of Hosts.

הַגְּנַשְׁתֵּן־מִם מְהִימָּן וְנַחַר יְחִירָב וְיַבְשָׁה:

5. w'nish'thu-mayim mehayam w'nahar yecherab w'yabesh.

**Isa19:5** The waters from the sea shall dry up, and the river shall be parched and dry.

«5» καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὅδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται.

5 kai piontai hoi Aigyptioi hydōr to para thalassan, ho de potamos ekleipsei  
And shall drink the Egyptians water by the sea, for the river shall fail

kai xēranthēsetai;  
and shall dry up.

בְּצִדְקוֹת וְצִדְקָה כַּלְלָג וְחַרְבָּיו יָאֵרֶי מַצּוֹּר קָנָה וְסֻוֹת קָמָלָה:  
וְרֹוחַ אֲזִינִיחַ נְהָרוֹת דָּלָלָה וְחַרְבָּיו יָאֵרֶי מַצּוֹּר קָמָלָה:

6. w'he'ez' nichu n'haroth dalalu w'char'bu y'orey Matsor qaneh wasuph qamelu.

**Isa19:6** The rivers shall be fouled; and the brooks of Matsor shall be emptied and dry up; the reeds and rushes shall rot away.

«6» καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,  
καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὅδως καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου.

6 kai ekleipsousin hoi potamoi kai hai diōryges tou potamou,  
And shall fail the rivers and the aqueducts of the river;  
kai xēranthēsetai pasa synagōgē hydatos  
And shall be dried up all the gathering of water,  
kai en panti helei kalamou kai papyrou;  
and in every marsh of reed and papyrus.

בְּעָרוֹת עַל־יָאֵר עַל־פִּי יָאֵר  
וְכָל מִזְרָע יָאֵר יַרְבֵּשׂ נְהָרָה וְאַרְגָּנוֹת:  
7. `aroth `al-y'or `al-pi y'or w'kol miz'ra` y'or yibash nidaph w'eynenu.

**Isa19:7** The bulrushes by the Nile, by the edge of the Nile  
and all the sown fields by the Nile shall become dry, be driven away, and be no more.

«7» καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ  
καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

7 kai to achi to chlōron pan to kyklō tou potamou kai pan to speiromenon  
and the green all round about the river, and all the thing being sown  
dia tou potamou xēranthēsetai anemophthoron.  
throughout the river shall be dried, destroyed by the wind.

בְּעָרוֹת עַל־פִּי יָאֵר עַל־מִשְׁלִיכִי בְּיָאֵר חַפָּח  
וְאַנוֹ הַפְּנִיגִים וְאַבְּלִי כָּל־מִשְׁלִיכִי בְּיָאֵר חַפָּח  
וּפְרַשִּׁי מִכְמֹרָת עַל־פְּנִיר־מִים אַמְלָלָה:  
8. w'anu hadayagim w'ab'lū kal-mash'likey bay'or chakah

uphor'sey mik'moreth `al-p'ney-mayim 'um'lalu.

**Isa19:8** And the fishermen shall mourn and lament, and all those who cast a hook into the Nile shall mourn, and those who spread nets on the surface of the waters shall pine away.

כָּאֵל στενάξουσιν οἱ ἀλεέῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν.

8 kai stenaxousin hoi haleeis, kai stenaxousin pantes hoi ballentes agkistron  
And shall moan the fishermen; and shall moan all the ones throwing a hook  
eis ton potamon, kai hoi ballentes sagēnas  
into the river; the ones throwing dragnets  
kai hoi amphiboleis penthēsousin.  
and the casting-net fishermen shall mourn.

טַבְשִׁי עֲבָדִי פְּשָׁתִים שְׂרִיקֹת וְאֶרְגִּים חֹרְרִים:

**9. uboshu `ob'dey phish'tim s'riqoth w'or'gim choray.**

**Isa19:9** And the workers in linen flax and the weavers of white cloth are ashamed.

9 καὶ αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν  
καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

9 kai aischynē lēmpsetai tous ergazomenous to linon to schiston  
And shame shall take the ones working the flax shredded,  
kai tous ergazomenous tēn bysson,  
and the ones working the linen.

וְהִיו שְׂתָתִיחַ מְדֻקָּאִים כָּל-עַשְׂרִי שְׁכָר אֲגִמִּידְנֶפֶשׁ:

**10. w'hayu shathotheyah m'duka'im kal-`osey seker 'ag'mey-naphesh.**

**Isa19:10** And her supports shall be crushed; all who make the hired sad of soul.

10 καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ,  
καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

10 kai esontai hoi diazomenoi auta en odynē,  
And shall be the ones working them in grief;  
kai pantes hoi ton zython poiountes lypēthēsontai kai tas psychas ponesousin.  
and all the ones making beer shall be fretful; and the souls shall cause pain.

רְאֵא אֲקָ-אֱוָלִים שְׁרֵי צַעַן חַקְמִי יְצַעֵי פְּרָעָה עַצְחָה גְּבֻעָה  
אֵיךְ תָּאמְרוּ אֶל-פְּרָעָה בֶּן-חַקְמִים אָנִי בֶּן-מֶלֶכִי-קָדָם:

**11. 'ak-'ewilim sarey Tso'an chak'mey yo`atsey Phar'oh `etsah nib'arah  
'eyak to'm'ru 'el-Par'oh ben-chakamim 'ani ben-mal'key-qedem.**

**Isa19:11** Surely the princes of Tsoan are fools;  
the advice of the wise of Pharaoh's counsellors has become foolish.  
How can you say to Paraoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

**<11>** καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως·  
οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται.  
πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱὸι συνετῶν ἡμεῖς, υἱὸι βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;  
**11 kai mōroi esontai hoi archontes Taneōs;**

And shall be morons the rulers of Tanis;  
hoi sophoi symbouloi tou basileōs, hē boulē autōn mōranthēsetai.  
and the wise counselors of the king, their counsel shall be moronish.  
pōs ereite tō basilei Huioi synetōn hēmeis,  
How shall you say to the king, sons of discerning men We are,  
huioi basileōn tōn ex archēs?  
sons of kings from the beginning?

**יב אִם אָפֹה חַמְרֵךְ וַיַּגְרִדוּ נָא לְךָ  
וַיַּדְעָו מַה־יִצְחָץ יְהוָה צְבָאות עַל־מִצְרָיִם:**

**12. 'ayam 'epho' chakameyak w'yagidu na' Iak  
w'yed'u mah-ya`ats Yahúwah ts'ba'oth `al-Mits'rayim.**

**Isa19:12** Well then, where are your wise men? And let them tell you now, and let them know what ~~3333~~ of hosts has purposed against Mitsrayim.

¶ 12 ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι  
καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαθ ἐπ' Αἴγυπτον.

**12 pou eisin nyn hoi sophoi sou? kai anaggeilatōsan soi**

Where are they now, your wise men? and let them announce to you,  
kai eipatōsan ti bebouleutai kyrios sabaōth ep' Aigypton.  
say what planned YHWH of Hosts against Egypt.

**13. no'alu sarey Tso`an nish'u sarey Noph hit'hu 'eth-Mits'rayim pinath sh'bateyah.**

**Isa19:13** The princes of Tsoan have become fools, the princes of Noph are deceived; they have also caused Mitsrayim to err, the chief of the tribes.

«13» ἔξελιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς.

13 exelipon hoi archontes Taneōs, kai huyōthēsan hoi archontes Mempheōs,  
failed The rulers of Tanis, and are haughty the rulers of Memphis;  
kai planēsousin Aigypton kata phylas.  
and they shall cause Egypt to wander and the tribes.

יד יְהוָה מִסֶּךָ בְּקָרְבָּה רֹיחַ עֲזָעִים

וְהַתֵּעַ אֶת־מִצְרִים בְּכָל־מִשְׁחָה כְּהַתְּעוֹת שְׁפָרָ בְּקָרְיוֹ:

14. Yahúwah masak b'qir'bah ruach `iw`im  
w'hith`u 'eth-Mits'rayim b'kal-ma`asehu k'hita`oth shikor b'qi'o.

Isa19:14 וְהַתֵּעַ has mixed within her a spirit of distortion;  
they have led Mitsrayim astray in all that it does, as a drunken man staggers in his vomit.

<14> κύριος γάρ ἐκέρασεν αὐτοῦ πνεῦμα πλανήσεως,  
καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν,  
ώς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἄμα.

14 kyrios gar ekerasen autois pneuma planeseos,  
For YHWH mixed for them a spirit addicted to a delusion;  
kai eplanesan Aigypton en pasi tois ergois auton,  
and they caused Egypt to wander in all its works,  
hos planatai ho methyon kai ho emon hama.  
as wanders the one being intoxicated and the one vomitting together.

טוֹלָאָדִיה לְמִצְרִים מִשְׁחָה 15  
אֲשֶׁר יַעֲשֵׂה רָאשׁ וְזָנָב כְּפָה וְאָגָמָן: ס

15. w'lo'-yih'yeh l'Mits'rayim ma`aseh 'asher ya`aseh ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon.

Isa19:15 There shall be no work for Mitsrayim  
which its head or tail, its palm branch or bulrush, may do.

<15> καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον,  
ὅ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

15 kai ouk estai tois Aigyptiois ergon,  
And there shall not be for the Egyptians work,  
ho poiensei kephalēn kai ouran, archēn kai telos.  
which shall make head or tail, and beginning or end.

טֹז בַּיּוֹם הַהִיא יְהִיה מִצְרִים כְּנָשִׁים וְחַרְדָּ 16  
וְפְחַד מִפְנֵי תְּנוּפָת יְהִיָּה צָבָאות אֲשֶׁר־הִיא מְנִיפָּת עַלְיוֹ:

16. bayom hahu' yih'yeh Mits'rayim kanashim w'charad  
uphachad mip'ney t'nuphath yad-Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' meniph `alayu.

Isa19:16 In that day Mitsrayim shall become like women,  
and they shall tremble and fear from before the shaking of the hand of וְהַתֵּעַ of hosts,  
which He is going to wave over them.

<16> Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ώς γυναῖκες ἐν φόβῳ

καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἦν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς.

**16 Tē de hēmerā ekeinē esontai hoi Aigyptioi hōs gynakes en phobō**

**In that day shall be the Egyptians as women, in fear**

**kai en tromō apo prosōpou tēs cheiros kyriou sabaōth,**

and in trembling from in front of the hand of YHWH of Hosts,

**hēn autos epibalei autois.**

which he shall put upon them.

יז וְהִיא אָדָמָת יְהוּדָה לְמַצְרִים לְחָגָא כָּל  
אֲשֶׁר יָזִיף אֵתָה אֱלֹיִו יְפַחֵד מִפְנֵי עַצְתָּה יְהוּדָה צְבָאות  
אֲשֶׁר-הִוא יוֹצֵץ עַלְיוֹ: ס

17. w'hay'thah 'ad'math Yahudah l'Mits'rayim l'chaga' kol 'asher yaz'kir 'othah 'elayu yiph'chad mip'ney `atsath Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' yo'ets `alayu.

**Isa19:17** The land of Yahudah shall become a terror to Mitsrayim; everyone whom mention it shall fear toward it, from before the purpose of ~~the~~ of hosts which He is purposing against them.

<17> καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ιουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν. --

17 kai estai hē chōra tōn Ioudaiōn tois Aigyptiois eis phobētron;  
And shall be the place of the Jews to the Egyptians for a fearful thing;  
pas, hos ean onomasē autēn autois,  
any one who might name it to them,  
phobēthēsontai dia tēn boulēn, hēn bebouleutai kyrios ep' autēn. --  
they shall fear, because of the plan which YHWH planned against it.

**18. bayom hahu' yih'yu chamesh `arim b'erets Mits'rayim m'dab'roth s'phath K'na'an w'nish'ba`oth laYahúwah ts'ba'oth `ir haheres ye'amer l'echath.**

**Isa19:18** In that day five cities in the land of Mitsrayim shall speak the language of Kanaan and swear to ~~many~~ of hosts; one shall be called the city of destruction.

〈18〉 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ

λαλούσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι καὶ ὄμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου·

Πόλισ--ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. --

18 tē hēmerā ekeinē esontai pente poleis en Aiguptō  
In that day there shall be five cities in Egypt  
lalousai tē glōssē tē Chananitidi  
speaking the tongue of the Canaanites,  
kai omnuousai tō onomati kyriou;  
and swearing by an oath to the name of YHWH

Polis--Asedek klēthēsetai hē mia polis. --  
City of Asedek shall be called The one city.

וְיָמֵן וְיָמֶן וְיָמֶן וְיָמֶן וְיָמֶן 19  
וְיָמֶן וְיָמֶן וְיָמֶן וְיָמֶן וְיָמֶן  
יְהִי יוֹם הַהוּא יְהִי מִזְבֵּחַ לִיהְוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם  
יְמִזְבֵּחַ אֵצֶל־גְּבִילָה לִיהְיוָה:

19. bayom hahu' yih'yeh miz'beach laYahúwah b'thok 'erets mits'rayim  
umatsebah 'etsel-g'bulah laYahúwah.

Isa19:19 In that day there shall be an altar to שְׂרֵךְ in the midst  
of the land of Mitsrayim, and a pillar to שְׂרֵךְ near its border.

<19> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων  
καὶ στήλῃ πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

19 tē hēmerā ekeinē estai thysiastērion tō kyriō en chōrā Aiguptiōn  
In that day there shall be an altar to YHWH in the region of the Egyptians;  
kai stēlē pros to horion autēs tō kyriō  
and there shall be a monument at its border to YHWH.

וְיָמֵן וְיָמֶן וְיָמֶן וְיָמֶן וְיָמֶן 20  
וְיָמֶן וְיָמֶן וְיָמֶן וְיָמֶן וְיָמֶן  
כִּי-יִצְעַקְיָהוּ אֶל-יְהֹוָה מִפְנֵי לְחִצִּים  
וַיָּשַׁלַּח לְהֵם מֹשִׁיעַ וּרְبָב וְחִצִּים:

20. w'hayah l'oth ul'ed laYahúwah ts'ba'oth b'erets Mits'rayim ki-yits'aqu  
'el-Yahúwah mip'ney lochatsim w'yish'lach lahem moshi'a warab w'hitsilam.

Isa19:20 It shall be for a sign and for a witness to שְׂרֵךְ of hosts  
in the land of Mitsrayim; for they shall cry to שְׂרֵךְ because of oppressors,  
and He shall send them a Savior and a great one, and He shall deliver them.

<20> καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου,  
ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,  
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῦς κύριος ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.

20 kai estai eis sēmeion eis ton aiōna kyriō en chōrā Aiguptou,  
And it shall be for a sign into the eon to YHWH in the place of Egypt;  
hoti kekraxontai pros kyrion dia tous thlibontas autous,  
for they shall cry out to YHWH because of the ones afflicting them;

**kai apostelei autois kyrios anthrōpon, hos sōsei autous,**  
**and YHWH shall send to them a man who shall deliver them;**  
**krinōn sōsei autous.**  
**by judging he shall deliver them.**

**כְּאֵנוֹ גָּדוֹלָה רִיחַה לְמַכְרִים וַיַּדְעֵי מַכְרִים אֶת-רִיחַה בַּיּוֹם הַהוּא  
וְעַבְדוּ זָבֵח וְמְנַחָה וְנְדָרוֹת נְגַדָר לִיהְיוֹת וּשְׁלָמוֹ:**

**21. w'nodah Yahúwah l'Mits'rayim w'yad'u Mits'rayim 'eth-Yahúwah bayom hahu' w'ab'du zebach umin'chah w'nad'ru-neder laYahúwah w'shilemu.**

**Isa19:21** Thus **יְהֹוָה** shall make Himself known to Mitsrayim, and Mitsrayim shall know **יְהֹוָה** in that day. They shall even worship with sacrifice and offering, and shall make a vow to **יְהֹוָה** and perform it.

<21> καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις,  
καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν.

21 kai gnōstos estai kyrios tois Aigyptiois,  
And made known shall be YHWH to the Egyptians;  
kai gnōsontai hoi Aigyptioi ton kyrion en tē hēmerā ekeinē  
and shall know the Egyptians YHWH in that day;  
kai poiēsousin thysias  
and they shall make a sacrifice offering;  
kai euxontai euchas tō kyriō kai apodōsousin.  
and they shall vow vows to YHWH, and shall render them.

כב וְנֶגֶף יִתְהַזֵּה אֶת־מְאָרִים נֶגֶף וַרְפָּאָם:  
וּשְׁבוֹ עַד־יְהִוָּה וְנֶעֱטָר לָהֶם וַרְפָּאָם:

**22. w' nagaph Yahúwah 'eth-Mits'rayim nagoph w'rapho' w'shabu `ad-Yahúwah w'ne`tar lahem ur'pha'am.**

**Isa19:22** shall strike Mitsrayim, striking but healing;  
so they shall return to , and He shall respond to them and shall heal them.

<22> καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἵστηται αὐτοὺς ἵστει,  
καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἵστηται αὐτούς. --  
22 kai pataxei kyrios tous Aigyptious plēgē megalē

And YHWH shall strike the Egyptians with a great calamity,  
kai iasetai autous iasei, kai epistraphēsontai pros kyrion,  
and he shall heal them completely; and they shall be turned towards YHWH;  
kai eisakousetai autōn kai iasetai autous. –  
and he shall listen to them, and he shall heal them.

כִּי־בַּיּוֹם הַהוּא תָּהִיא מִסְלָה מִצְרִים אֲשֶׁר־אָשֵׂר  
בְּמִצְרִים וּמִצְרִים בְּאָשֵׂר וְעַבְדוּ מִצְרִים אֶת־אָשֵׂר: ס

**23. bayom hahu' tih'yeh m'silah miMits'rayim 'Ashshurah uba'-'Ashshur b'Mits'rayim uMits'rayim b'ashshur w'ab'du Mits'rayim 'eth-'Ashshur.**

**Isa19:23** In that day there shall be a highway from Mitsrayim to Ashshur, and the Ashshur shall come into Mitsrayim and Mitsrayim into Ashshur, and Mitsrayim shall worship with Ashshur.

<23> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους,  
καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον,  
καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους,  
καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. --

**23 tē hēmerā ekeinē estai hodos Aigyptou pros Assyrious,**  
In that day there shall be a way of Egypt to the Assyrians;  
**kai eiseleusontai Assyriois eis Aigypton, kai Aigyptioi poreusontai**  
and shall enter the Assyrians into Egypt, and Egypt shall go  
**pros Assyrious, kai douleusousin hoi Aigyptioi tois Assyriois. –**  
to the Assyrians, and shall serve the Egyptians to the Assyrians.

כִּי־בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיא יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיה לְמִצְרִים  
וְלֹא־אָשֵׂר בָּרְכָה בְּקָרְבֵּן הָאָרֶץ:

**24. bayom hahu' yih'yeh Yis'ra'El sh'lishiah l'Mits'rayim ul'ashshur b'rakah b'qereb ha'arets.**

**Isa19:24** In that day Yisra'El shall be the third party with Mitsrayim and with Ashshur, a blessing in the midst of the earth,

<24> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Αἴγυπτίοις  
καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ,

**24 tē hēmerā ekeinē estai Israēl tritos en tois Aigyptiois**  
In that day Israel shall be third with the Egyptians  
**kai en tois Assyriois eulogēmenos en tē gē,**  
and with the Assyrians, being blessed in the land.

כִּי־אָשֵׁר בְּבָרוּךְ יְהִיא צְבָאות לְאָמֵר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרִים  
וּמְעַשָּׂה יָדֵי אָשֵׂר וּנְחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל: ס

**25. 'asher berako Yahúwah ts'ba'oth le'mor baruk 'ami Mits'rayim uma'aseh yaday 'Ashshur w'nachalathi Yis'ra'El.**

**Isa19:25** whom אֲשֶׁר־בָּרוּךְ־יְהָוָה of hosts has blessed, saying, Blessed is Mitsrayim My people, and Ashshur the work of My hands, and Yisra'El My inheritance.

<25> ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ  
καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ.

25 hēn eulogēsen kyrios sabaōth legōn Eulogēmenos ho laos mou ho en Aiguptō  
which blessed YHWH of Hosts, saying, Blessed be my people, the one in Egypt,  
kai ho en Assyriois kai hē klēronomia mou Israēl.  
and the one among the Assyrians, and my inheritance Israel.